

Константин Попов

ПАРОНИМИЯ - ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ ИСТОЧНИК ОШИБОК
В БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ

(на материале русского и болгарского языков)

Общеславянская лексика претерпевает различные формальные и семантические изменения в отдельных славянских языках. Для каждого носителя одного славянского языка многие слова другого славянского языка имеют некоторое близкое или далёкое сходство в их корне, но это ничуть не облегчает их понимание и усвоение. Наоборот, возможны как раз всякие заблуждения и ошибки, если нет точного знания формы и значений слов. Трудности возникают во всех аспектах изучения слова: в написании, произношении (в него, естественно, входит и ударение), словоупотреблении, стилистической окраске, грамматической характеристике слова, словоизменении, формообразовании, сочетаемости слов, многозначности и т.д.

Сходство и расхождение в однокорневых словах разных славянских языков особенно сильно проявляются в паронимии и паронимии. Паронимия - одна из мало разработанных областей лексикологии, потому что она занимает промежуточное место между синонимией и ономазией. Это близкие по звучанию (а также и по корню) и разные по значению слова. Если принять, что паронимы почти одинаковые по звучанию слова, это значит, что они примыкают к омонимам и их отделяет только частица "почти", то есть паронимы никогда полностью не совпадают по форме, иначе они были бы омонимами. Если по значению паронимы имеют между собой тонкие смысловые различия, это сближает их с омонимами, но они не вполне различающиеся по звучанию слова. Кроме того, эти различия могут быть не только маленькими, но и большими.

"Паронимы, - пишет О. В. Вишнякова, - это подобные по звучанию, но не тождественные по значению однокорневые слова с ударением на одном и том же слоге, относимые к одному логическому ряду - к одной части речи, одному роду (и виду, если это глаголы и их формы) - и выражающие понятия, различия которых заключаются в частных дополнительных смысловых оттенках лексических значений, служащих уточнению мысли.

Данное определение является наиболее исчерпывающим, так как оно учитывает все признаки слов-паронимов: фонетические, грамматические и семантические"¹.

О том, что паронимы являются однокорневыми словами, говорят также И. Червенкова², Ю. А. Бельчиков³ и др. Но Ю. А. Бельчиков присоединяет к паронимам и слова, имеющие только звуковое сходство, отмечая:

"В процессе изучения русской лексики, а также в работе переводчика немало хлопот доставляют слова, имеющие сходство в морфологическом оформлении и в семантике, т.е. слова однокоренные, так называемые паронимы.

Под паронимами чаще понимают слова, имеющие звуковое сходство, т.е. слова, лишь внешне сходные друг с другом, имеющие случайное звуковое сходство, и слова родственные, однокоренные"⁴.

Таким образом, к явлению паронимии Ю. А. Бельчиков, очевидно присоединяет и явление паронимии, не разграничивая их. В методике обучения русскому языку как иностранному эта точка зрения мотивирована и плодотворна, поскольку иностранец с трудом может проводить разницу между однокоренными и разнокоренными словами в русском языке.

Трудность определения паронимов происходит и от того, что есть так называемые "частичные паронимы". Это однокоренные слова, которые только в отдельных значениях расходятся, представляя в то же самое время и омонимы по некоторым значениям. Можно ска-

¹ О. С. Вишнякова, Паронимы в русском языке, Москва 1974, с. 8-9.

² И. Червенкова, О паронимии, "Годишник на Софийския университет. Факултет по славянски филологии" 1969, т. 63, 2, с. 425.

³ Ю. А. Бельчиков, Лексическая стилистика, Москва 1977, с. 96.

⁴ Там же.

зять, что это гибридные синонимно-паронимные слова, рождающиеся на грани омонимии и синонимии.

Некоторые языковеды вообще не говорят о паронимах в своих исследованиях по лексике. Так, например, в своей "Лексике русского языка"⁵ А. В. Калинин не выделяет класса паронимов, признавая только омонимы и синонимы.

Именно внешнее сходство (не адекватное, а приблизительное) по форме и семантическое различие делят паронимы весьма коварными при изучении особенно близкородственного языка, каким является для болгар русский язык. По этой причине паронимы становятся перманентным источником ошибок в речи изучающих русский язык болгар.

Знание паронимов не только помогает усвоению живого русского языка, но повышает и речевую культуру учащихся. "Везусловно, - пишет О. В. Вишнякова, - знание точного значения слов-паронимов способствует яркости и выразительности речи, пониманию явлений языка и процессов, происходящих в нем, создает реальную основу роста активного словаря.

Паронимы - одно из лексических богатств русского языка, и поэтому овладение паронимией позволяет точно и правильно выражать мысли, развивает речь и создает необходимые условия для повышения ее культуры.

Нередко приходится сталкиваться с ошибками в употреблении слов паронимичных (например: "Он человек дипломатический" вместо "Он человек дипломатичный" и наоборот: "Это дипломатичный курьер" вместо "Это дипломатический курьер")⁶.

Для иностранцев, в том числе, конечно, и для болгарских учащихся, паронимы, по классификации Ю. А. Вельчикова, делятся на внутриязыковые и межъязыковые.

1. Если внутриязыковые паронимы затрудняют русских при изучении своего родного языка, то тем более они будут затруднять болгарских учащихся, для которых русские паронимы обычно представляют собой незнакомые и поэтому нелегкие для дифференциации случаи русской лексики.

⁵ А. В. К а л и н и н, Лексика русского языка, Москва 1971.

⁶ В и ш н я к о в а, указ. соч., с. 11.

Особенно трудно болгарскому учащемуся понять смысловое содержание пары паронимов, где изменение или замена префикса или суффикса приводит к таким тонким смысловым изменениям в значении, которые неуловимы и для русского учащегося.

а) Среди всех частей речи особенно часто подвергается паронимии имя прилагательное, как это происходит и при антонимии, а также в большой степени и при синонимии.

Одно из ярких явлений паронимии в русских прилагательных, которое не всегда имеет полную аналогию и в болгарском языке, это прилагательные на -ичный и -ический. Если первые являются качественными, то вторые преимущественно относительные. Прилагательные на -ичный (или на -ный) показывают признак, который может содержаться в большей или меньшей степени, а прилагательные на -ический показывают отношение с предметом.

Всё-таки в русском языке это разграничение проводится более последовательно, чем в болгарском языке, где преобладают прилагательные на -ичен, которые становятся синкретичными, выражая и то, что в русском языке обозначается суффиксом -ический, а это обуславливает более частое применение этого суффикса в русском языке, чем в болгарском языке. Ср.:

в болгарском языке: граматичен, лексичен (или лексикален), академичен, акробатичен, ароматичен, ироничен, еластичен, типичен, геометричен и др.

в русском языке: грамматический, лексический, академический и академичный, акробатический и акробатичный, грамматический и грамматичный, иронический и ироничный, эластический и эластичный, типический и типичный, геометрический и др.

Однако есть много пар синонимов, которые в обоих языках имеют соответствия и поэтому, с одной стороны, они являются актуальными, важными в обоих языках, а, с другой стороны, они не вызывают больших затруднений при их изучении. Особенно это касается прилагательных на -ический и -ичный, которые имеют очень близкие соответствия в обоих языках и в плане выражения, и в плане содержания. Ср.: аристократический/аристократичный, артистический/артистичный, драматический/драматичный, исторический/историчный, комический/комичный, логический/логичный, методический/методичный, натуралистический/натуралистичный, органический/органичный, патристический/патриотичный, поэтический/поэтичный, романтический/

/романтичный, тактический/тактичный, технический/техничный, экономический/экономичный, эстетический/эстетичный и др.

В "Словаре трудностей русского языка"⁷ указаны многие случаи паронимов данного типа, причем некоторые из них представляют собой трехчленные и даже четырехчленные паронимы в русском языке, например: авантюристический - авантюристский - авантюрный, анархистский - анархический - анархичный, ассимилятивный - ассимиляторный - ассимиляторский, символический - символичный - символистический - символистичный - символистский и др.

Прилагательные на -истый и -астый или -атый и -астый в болгарском языке не имеют двух соответствий в некоторых случаях например: цветистый/цветастый, бородатый/бородастый, усатый/усастый. Известно, что прилагательные на -астый выражают более сильно признак, чем прилагательные на -атый.

Есть в русском языке еще ряд прилагательных с другими суффиксами, вступающих в паронимические отношения. Из "Словаря русского языка" С. И. Ожегова (второе издание, Москва 1952) нами выписаны следующие примеры на прилагательные, существительные и глаголы, составляющие паронимы:

1. Игривый. Легкомысленно-веселый, шаловливый. И г р и в о е н а с т р о е н и е. - 2. Игристый. Шипучий, пенящийся. И г р и с т ы й н а п и т о к.

1. Ответный. Являющийся ответом на что-нибудь. О т в е т н ы й п о к л о н. - 2. Ответственный. 1) Обладающий достаточными правами и обязанностями для того, чтобы дать полный отчет в своих действиях и принять на себя вину за ошибки, плохой ход дела и т.п. О т в е т с т в е н н ы й р а б о т н и к. 2) Существенно важный, очень серьезный. О т в е т с т в е н н ы й м о м е н т.

1. Выборный. Занимающий должность или замещаемый по выборам. В ы б о р н а я д о л ж н о с т ь. - 2. Выборочный. 1) Извлеченный, отобранный. 2) Предпочитаемое из наличного. В ы б о р о ч н о е о б с л е д о в а н и е (не сплошное).

1. Водный. Относящийся к воде. В о д н а я п о в е р х н о с т ь. - 2. Водяной. Связанный с всдой. В о д я н о й

⁷ Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова, Словарь трудностей русского языка, Москва 1976.

ж у к. В о д я н о й п а р. - 3. Водянистый. 1) Содержащий излишнюю влагу, жидкий. В о д я н и с т ы е ч е р н и л а. 2) перен. Расплывчатый, бессодержательный, невыразительный (разг. пренебр.). В о д я н и с т ы й д о к л а д. В о д я н и с т ы й с т и л ь.

1. Глиняный. Сделанный из глины. Г л и н я н ы й г о р - ш о к. - 2. Глинистый. Содержащий глину. Г л и н и с т а я п о ч в а.

1. Максималистский. М а к с и м а л и с т с к и е т р е - б о в а н и я. - 2. Максимальный. М а к с и м а л ь н ы е т р е - б о в а н и я. С а м ы е в ы с о к и е т р е б o в a н и я.

1. Шумный. 1) Производящий шум, громкий. Ш у м н а я к о м - п а н и я. Ш у м н ы й р а з г о в о р. 2) перен. Производящий шум, сенсацию. Ш у м н ы й у с п e x. 3) Такой, где много шума, слишком оживленный. Ш у м н ы й з а л. 4) Являющийся шумом, образующийся при помощи шума (спец.). Ш у м н ы е з в у - к и. - 2. Шумовой (спец.). Относящийся к производству шумов, разнохарактерных звуков. Ш у м о в о й о р к е с т р (джаз-банд). Ш у м о в ы е э ф ф е к т ы н а с ц е н е.

1. Необычайный. Искключительный, поразительный. Н е о б ы - ч а й н о е в о л н е н и е. - 2. Необычный. Не похожий на что-нибудь обычное или привычное. Н е о б ы ч н о е в о л н е - н и е. Г о в о р и т ь о н е о б ы ч н о м т о н е.

б) Существительные, как и прилагательные, образуют пары паронимов почти исключительно на основе суффиксальных дериватов. Хотя прилагательных в качестве паронимов больше, существительных в этой роли тоже немало. Между паронимами в обоих языках есть разнообразные смысловые различия, которые с трудом улавливаются как в родной среде изучаемого языка, так и в иноязычной среде. Ср.:

1. Головешка. Кусок тлеющего или немного обуглившегося дерева. - 2. Головизна. Голова и части хребта красной рыбы как пища. - 3. Головка. 1) Голова (уменьш.); 2) Группа руководящих лиц, учреждение; 3) Утолщенная оконечность чего-нибудь, шляпка. Г о л о в к а л у к а. Г о л о в к а в и н т а; 4) мн. ч. П е - р е д н я я ч а с т ь с а п о г, п о к р ы в а ю щ а я п а л ь ц ы и в е р х н ю ю ч а с т ь с т у п н и. - 4. Головня. Обгорелое полено. - 5. Изгололье. Место на прсте-ли, куда ложатся головой.

1. Гостиная. Комната в квартире для приема гостей, а также

комплект мебели для такой комнаты. - 2. Гостиница. Дом с меблированными комнатами для приезжающих. - 3. Гостинец. Подарок.

1. Гарнир. Приправа (обычно из овощей) к мясным и рыбным кушаньям. К о т л е т а с г а р н и р о м. - 2. Гарнитур. Полный комплект, подбор. Г а р н и т у р м е б е л и.

Паронимические существительные могут быть выражены одним и тем же словом, различающимся по числу, например:

1. Выбор. 1) Предпочитание чего-либо чему-либо; 2) То, из чего можно выбрать. Б о л ь ш о й в ы б о р т о в а р о в. - 2. Выборы. Избрание путем голосования депутатов, должностных лиц, членов организации. В ы б о р ы в В е р х о в н ы й с о в е т С С С Р.

1. Задаток. Сумма, уплачиваемая вперед в обеспечение выполнения всего обязательства. В н е с т и з а д а т о к п р и з а к а з е. - 2. Задатки. Зачатки каких-нибудь способностей. Х о р о ш и е з а д а т к и.

в) Глаголы, как известно, изменяют свое значение обычно путем префиксации. В болгарском и русском языках одни и те же префиксы играют различную семантическую роль, поэтому глагольные паронимы различаются в обоих языках. Болгарскому префиксу из- в русском языке соответствуют два префикса вы- и из- (ис-). Ср.:

1. Выследить. Слежкой отыскать, раскрыть. В ы с л е д и т ь ш п и о н а. - 2. Исследить. Загрязнить следами. И с с л е д и т ь ч и с т ы й п о л.

1. Выдержать. 1) Устоять, не поддавшись действию тяжести и давления, сдержатъ. Л е д в ы д е р ж и т т а н к. 2) Подвергаясь проверке, оказаться годным. В ы д е р ж а т ь э к з а м е н; 3) Продержать где-нибудь какое-нибудь время (разг.). В ы д е р ж а т ь б о л ь н о г о в п о с т е л и; 4) Долгим хранением довести до высокого качества. В ы д е р ж а т ь в и н о. - 2. Издержать. Истратить, израсходовать. И з д е р ж а т ь в с е д е н ь г и.

1. Выдать. 1) Дав, предоставить что-нибудь, снабдить чем-нибудь. В ы д а т ь д е н ь г и. В ы д а т ь п р о п у с к; 2) Изготовить, выпустить. М а р т е н в ы д а л п е р в у ю п л а в к у; 3) Открыть, обнаружить, разоблачить. В ы д а т ь с о о б щ н и к о в. В ы д а т ь с е к р е т; 4) Неправильно представить, объявить кем-чем-нибудь. В ы д а т ь с е б я

за специалиста. - 2. Издать. Произвести, испустить, опубликовать. Издать звук. Издать книгу. Издать постановление.

1. Выкупить. Освободить, получить обратно за деньги. - 2. Искупить. 1) Заслужить прощение; 2) Возместить чем-нибудь (книжн.).

1. Выписать. 1) Извлечь, списав; 2) Написать или нарисовать тщательно; 3) Написать полностью; 4) Заказать доставку чего-нибудь; 5) Вызвать письменно; 6) Исключить из списка, из состава кого-чего-нибудь. - 2. Исписать. 1) Заполнить знаками письмо. Исписать лист бумаги; 2) Израсходовать написание. Исписать много бумаги. Исписать весь карандаш.

Есть еще ряд других префиксов, которые также приводят к созданию паронимических глаголов:

1. Выработать. 1) Произвести, сделать. Выработать много тракторов; 2) Создать, доведя до нужной степени совершенства. Выработать программу заседания. - 2. Заработать. 1) Приобрести работой. Заработать тысячу рублей; 2) Начать работать. Машина заработала. - 3. Отработать. 1) Возместить трудом. Отработать свой долг. 2) Провести над работой, в работе какое-нибудь время. 3) Кончить работу. 4) Произвести упражнения на чем-нибудь, изучить (спец.). Отработать ружейные приемы. - 4) Сработать. 1) Сделать, изготовить. 2) Произвести какое-нибудь действие, движение. Сработать рычагом. - 5) Наработать. 1) Сделать какое-нибудь количество чего-нибудь. Нарботать деталей. 2) Добыть работой. Нарботать денег. - 6. Подработать. 1) Заработать дополнительно, случайно. Подработать денег. 2) Дополнительно изучить, разработать. Подработать вопрос. - 7. Поработать. Провести некоторое время работая. Поработать вечером. - 8. Доработать. 1) Доделывая, обрабатывая, придать чему-нибудь окончательный вид. Доработать проект. 2) Пробыть на работе до какого-нибудь времени. Доработать до утра. - 9. Приработать. Заработать в дополнение к основному заработку. Приработать сто рублей. - 10. Переработать. 1) Превра-

тить во что-нибудь в процессе работы, деятельности. П е р е р а б о т а т ь сы р ь е в и з д е л и я. Ж е л у д о к п е р е р а б о т а л п и щ у. 2) Переделать. П е р е р а б о т а т ь п р о е к т. 3) Проработать дольше положенного (разг.). П е р е р а б о т а т ь н е с к о л ь к о ч а с о в. - 11. Проработать. 1) Провести какое-нибудь время в работе. П р о р а б о т а т ь т р и г о д а; 2) Изучить, ознакомиться с чем-нибудь, подвергнуть рассмотрению (разг.). П р о р а б о т а т ь г л а в у к н и г и. П р о р а б о т а т ь п л а н з а н я т и й; 3) Подвергнуть критике (разг./шутл.). Е г о п р о р а б о т а л и н а с о б р а н и и.

1. Заварить. 1) Положить в кипяток, залить кипятком; 2) Залить пустоты в металлическом литье. - 2. Сварить. 1) Варить; 2) Соединить, заполняя промежутки расплавленным металлом или сжимая, сковывая в раскаленном виде. С в а р и т ь р е л ь с ы. - 3. Выварить. 1) Варкой добыть, извлечь или приготовить. В ы в а р и т ь с о л ь и з м о р с к о й в о д ы; 2) Варкой довести до нужной степени готовности. В ы в а р и т ь м ы с о; 3) Уничтожить варкой. В ы в а р и т ь п ы т н а н а п л а т ь е. - 4. Наварить. Сварить в каком-нибудь количестве. Н а в а р и т ь в а р е н ь я. - 5. Отварить. 1) Сварить, прокипятить. О т в а р и т ь г р и б ы; 2) Разъединить, отделить, нагревая в месте сварки. О т в а р и т ь р е л ь с ы. - 6. Переварить. 1) Сварить снова. П е р е в а р и т ь з а с а х а р и в ш е е с я в а р е н ь е; 2) Слишком долго варя, сделать не таким, как нужно. П е р е в а р и т ь я й ц о. П е р е в а р и т ь м ы с о; 3) Усвоить пищеварением. П е р е в а р и т ь п и щ у.

Болгарским учащимся также трудно разграничивать паронимы во многих других глаголах, например: выделить - отделить - уделить - заделить; свергнуть и отвергнуть; надеть и одеть; поглотить и проглотить; изучить - выучить - научить - проучить - переучить - отучить - заучить - подучить и т.п.⁸ Дело в том, что в некоторых случаях одни и те же префиксы придают противоположные значения

⁸ Трудные случаи употребления однокоренных слов русского языка, Словарь-справочник, Москва 1969.

глаголам в обоих языках: "проучить" в болгарском языке равняется по значению глаголу "изучить" и совсем не означает угрозы кому-нибудь.

Из глагольных паронимов, образованных и выделенных благодаря суффиксам, особого внимания заслуживают глаголы на -еть и -ить. Первые выражают становление или проявление признака и не имеют объекта, а вторые являются переходными, показывая воздействие на объект в целях его изменения, например: белеть - белить, синеть - синить, желтеть - желтить, краснеть - краснить и др. К примеру можно привести паронимическую пару "грязнеть - грязнить":

1. Грязнеть. Покрываться грязью, становится грязным. 2. Грязнить. 1) Делать грязным, пачкать. Г р я з н и т ь п о м е щ е н и я. Г р я з н и т ь с в о е и м я. (перен.: порочить); 2) Мусорить, разводить грязь. Г р я з н и т ь в к о м н а т е.

Глагольные паронимы образуются и на основе других суффиксов, а также паронимическую пару могут составлять возвратная и невозвратная формы глагола, например:

1. Зачитать. 1) Прочсть вслух для всеобщего сведения. З а ч и т а т ь п р о т о к о л; 2) Взяв (книгу) для прочтения, не возвратить (разг.). - 2. Зачитаться. Увлечься чтением, провести какое-нибудь длительное время за чтением. З а ч и т а т ь с я р о м а н о м. З а ч и т а т ь с я д а у т р а.

Паронимы имеют различную словосочетаемость слов в зависимости от значения, которое содержит слово-пароним. Ср.: 1. пробудить любопытство - разбудить спящего; 2. заправить суп сметаной - поправить галстук - исправить ошибку; 3. отрасти волосы, бороду, усы, ногти - отрастить шевелюру, космы; 4. сравнить две величины - сравнять расход с доходом; 5. надеть пальто, шапку, перчатки - одеть мальчика, больного; 6. выделить деньги на костюм - отделить мясо от кости - уделить внимание кому-чему-нибудь и др.

2. Все внутриязыковые паронимы являются и междязыковыми в близкородственных языках, причем они, естественно, больше затрудняют иностранцев, в том числе, разумеется, и болгар, чем русских. "Потенциальная возможность ошибок, - пишет Ю. А. Бельчиков, - заложена в междязыковой паронимии. Это явление обусловлено лекси-

ческими заимствованиями и, главным образом, генетическими связями родного и изучаемого языка"⁹.

В межъязыковую паронимию можно включить и паронимазию, как было отмечено, потому что звуковое и лексическое подобие слов в обоих языках очень легко может приводить к заблуждению болгарских учащихся, к смешению паронимов и парониматических слов. Паронимия и паронимазия создают почву для постоянных ошибок в изучении русского языка болгарскими. При переводе и осмыслении слов и словосочетаний происходят разнообразные и иногда полные неожиданности ошибки. Вот, например, только некоторые ошибочные переводы учащихся одного и того же словосочетания.

Скинуть рубль - да отстъпя една рубли (от уговорената цена): 1) да скъсам рублата (буквально - разорвать рубль), 2) да изхарча рублата (т.е. израсходовать рубль), 3) да открадна рублата (т.е. похитить рубль), 4) да свия рублата (т.е. свернуть рубль), 5) да сгъна рублата (т.е. сложить рубль), 6) да скрия рублата (т.е. спрятать рубль), 7) да загине рублата (т.е. пусть пропадет рубль).

Упрочить положение - да укрепя положението: 1) да отежня положението (буквально - ухудшить положение), 2) да вляза в положението (т.е. сочувствовать), 3) тежко положение (т.е. тяжелое положение), 4) да изпортят положението (т.е. испортить положение), 5) изпускам положението (т.е. перестать владеть положением), 6) усложнявам положението (т.е. усложнять положение).

Сбавить в весе - да намаля от теглото: 1) да забавя меренето (т.е. задержать взвешивание), 2) да прибавя към теглото (т.е. прибавить в весе), 3) да забавя цялото (т.е. задержать все).

Матёрый враг - опасен враг: 1) майчин враг (т.е. материнский враг), 2) роден враг (т.е. родной враг), 3) фамилен враг (т.е. семейный враг), 4) материален враг (т.е. материальный враг).

Чинить препятствия - създавам пречки: 1) прескачам препятствия (т.е. прыгать через препятствия), 2) поставям препятствия (т.е. ставить препятствия), 3) съчинявам препятствия (т.е. сочинять препятствия), 4) измислям пречки (т.е. выдумывать препятствия).

Таможенный тариф - митническа тарифа: 1) тамошна тарифа (т.е.

⁹ Б е л ь ч и к о в, указ. соч., с. 101.

тамошний тариф), 2) претоварена тарифа (т.е. перегруженный тариф), 3) товарна такса (т.е. тариф на погрузку).

Подрядная работа - работа на акорд: 1) подредена работа (т.е. устроенное дело), 2) изрядна работа (т.е. изящное дело), 3) нередна работа (т.е. сомнительное дело), 4) нагласена работа (т.е. подстроенное дело).

Сличить копию - да сверя копието: 1) да прикача копието (т.е. приколоть копию), 2) да свая копието (т.е. снять копию), 3) да залича копието (т.е. стереть копию).

Мы сами с усами - И ине ги разбираме тези работи: 1) Ине сме насаме с мустациите (т.е. Мы на едине с усами), 2) Ине самите имаме мустаци (т.е. У нас самих есть усы).

Многие словосочетания представлены переводом у болгарских учащихся, который иногда не имеет ничего общего с действительным значением словосочетания, например: разбирать дело - разглеждам дело: разбирам си от работа (т.е. знаю толк в своем деле); страховать себя от обвинения - застраховам се от обвинение: страхувам се от обвинение (т.е. бояться обвинения); дать стрекача - да офейкам: даване на срок - назначение срока; зябко потянуться - да потръпна от студ; възелът се затяга (т.е. узел затягивается); ырьевые запасы - суровинни запаси: запаси от сирене (т.е. запасы брынзы); ссудить небольшую сумму: да осъди на малка сума (т.е. осудить на небольшую сумму); ручаться за человека - гарантирам за человека: ръкувам се с человека (т.е. пожимать руку человеку); черная биржа - черна борса: черен живот (т.е. черная жизнь); продать с аукциона - да продам на търг: продавам акции (т.е. продавать акции); цепная собака - куче, вързано с верига: цепнато куче (т.е. собака с раной) и др.

Случайные ассоциации звукового и семантического характера действуют там, где нет точного знания отдельных слов. И самое далекое подобие звуков может приводить к фантастическим переводам, которые иногда невозможно прогнозировать. Ср.: отважный - смел: много важен (т.е. очень важный), сторожка - будка на пазач: пазачка (т.е. сторожика), наведываться - навещавам: навеждам се (т.е. нагибаться), поединок - двубой: по един (т.е. по одному), поместья - имения: по места (т.е. по местам), живот - корем: живот (т.е. жизнь), булка - кифла: будка (т.е. невеста), кучка - купчинка: кучка (т.е. сука), грыжа - херния: грижа (т.е. забота

искать - търся: искам (т.е. желать), горный - планински: горен (т.е. верхний), конец - край: конец (т.е. нитка), губа - устна: гъба (т.е. гриб), зарезать - да заколя: да зарежа (т.е. покинуть добыча - добив, плячка: добиче (т.е. скот) и т.п.

Паронимия и паронимазия играют очень большую интерферирующую роль при изучении русского языка болгарскими учащимися. Если паронимия, будучи внутриязыковой, порождает большие затруднения при установлении семантических различий в иноязычной среде, то паронимазия появляется всегда, когда нет знания семантики слов, поэтому она постоянно сопутствует процессу обучения русскому языку болгарских учащихся. Незнание паронимов автоматически приводит к их ошибочному употреблению в речи, порождая паронимазия. Для того, чтобы избегать паронимазии, надо изучать и паронимию, обращая на нее постоянное внимание при семантизации новой лексики. Можно сказать, что паронимия и паронимазия являются весьма коварными случаями, когда учащиеся особенно часто допускают ошибки и дискредитируются в изучении близкородственного языка. Объяснение незнакомого слова всегда должно проводиться с учетом существующей паронимии этого слова с другим словом и с учетом эвентуальной паронимазии. "Правильное использование паронимов - пишет О. В. Вишнякова, - является показателем культуры речи. За каждым словом - паронимом стоит смысловая точность лексического значения слова"¹⁰.

Университет софийски
Болгария

Konstantin Popov

PARONIMY JAKO ŹRÓDŁO BŁĘDÓW W JĘZYKACH POKREWNYCH

(na materiale języka rosyjskiego i bułgarskiego)

Paronimy mogą być przedmiotem badań zarówno leksyki opisowej danego języka (paronimy wewnątrzjęzykowe), jak i konfrontatywnej (paronimy międzyjęzykowe). Tak jedne jak i drugie mają istotny wpływ na efektywność nauczania języka

¹⁰ Вишнякова, указ. соч., с. 44.

obcego. Umiejętne posługiwanie się paronimami jest jednym z elementów kultury języka. Paronimy sprawiają jednak wiele kłopotów nawet nosicielom danego języka, tym trudniejsze jest więc ich opanowanie przez cudzoziemca. Bułgarom szczególnie trudno jest zrozumieć paronimy, w których zamiana przedrostka lub przyrostka powoduje zmianę znaczenia wyrazu. Wiąże się to z tym, że dwa, a nawet trzy przyrostki w jęz. rosyjskim odpowiadają w języku bułgarskim jednemu (por. bułg. -ичный; ros. -ичный, -ичен, -ический).

Najczęściej paronimy spotyka się wśród przymiotników względnych, rzeczowników i czasowników. Bułgarom najtrudniej jest opanować paronimy przymiotnikowe i czasownikowe. W paronimicznych parach czasownikowych niekiedy te same przedrostki w dwu językach mają różne znaczenie (por. ros. i bułg. проучить).